

## EPISTOLA XVII. — AD SCEVAM.

Quamvis, Scæva, satis per te tibi consulis, et scis  
 Quo tandem pacto deceat majoribus uti;  
 Disce, docendus adhuc, quæ censet amicus: ut si  
 Cæcus iter monstrare velit; tamen aspice, si quid  
 Et nos, quod cures proprium fecisse, loquamur.

## EPISTLE XVII. — TO SCÆVA.

Although my Scæva knows with art complete,  
 How to converse familiar with the great,  
 Yet to th' instruction of an humble friend,  
 Who would himself be better taught, attend:  
 Tho' blind your guide, some precepts yet unknown  
 He may disclose, which you may make your own.  
 Are you with tranquil, quiet pleasure blest,  
 Or after sun-rise love an hour of rest;  
 If dusty streets, the rattling chariot's noise,

## EPISTEL XVII. — AN SCÆVA.

Wiewohl du, Scæva, dir genugsam selbst  
 Zu rathen weiszt, und keines Unterrichts,  
 Wie mit den Groszen umzugehen ist,  
 Bedarfst: so höre doch, zum Ueberfluss,  
 Was dein selbst lehrbedürft'ger kleiner Freund  
 Hierüber sagen kann, wie wenn ein Blinder  
 Zum Führer einem Wandrer sich erböte.  
 Lass seyn! Wer weisz, ich sage doch vielleicht  
 Noch etwas, das du gern dir eigen machest.  
 Wenn du die Ruhe liebest, deinem Schlaf  
 Nicht gerne abbrichst, auch den Straszentaub

## ÉPITRE XVII. — A SCÆVA.

Scæva, quoique tu saches fort bien prendre conseil  
 de toi-même et de quelle manière il convient d'en  
 user avec les grands, apprends ce que pense un ami,  
 qui lui-même encore a besoin d'être instruit; c'est un  
 aveugle qui veut montrer le chemin. Examine cepen-  
 dant si dans ce que je dis il se trouve quelque chose  
 dont tu puisses profiter. Je t'engage à aller à Férentum,

## EPISTOLA XVII. — A ESCEVA.

Aunque tú, Esceva, aconsejarte siempre  
 Y conducirte con los grandes sepas,  
 Permíte aqui que tu pequeño amigo  
 Te diga lo que entiende en la materia.  
 El mismo de consejo necesita,  
 Y así es un ciego que el camino enseña;  
 Pero tú podrás ver si en lo que digo  
 Alguna cosa que te sirva encuentras.  
 Si pasar una vida descansada,  
 Y dormir hasta tarde te deleita;

## EPISTOLA XVII. — A SCEVA.

Benchè assai da te stesso a te provvedi,  
 Scæva, e sai come usar vuolsi co' Grandi;  
 Quel, che ne senta un maestrizzo amico,  
 Che al par d'un cieco osi mostrar la via,  
 Tu, non ancor dotto abbastanza, apprendi.  
 Pur bada, nel mio dir se nulla trovi,  
 Che d'adattarlo a te pensier ti desse.  
 Poltrir s'ami, e dormir sino a la prima  
 Ora del di; se bestemmiar ti fanno

Si te grata quies, et primam somnus in horam  
 Delectat; si te pulvis, strepitusque rotarum,  
 Si lædit caupona, Ferentinum ire jubebo:  
 Nam neque divitibus contingunt gaudia solis;  
 Nec vixit male, qui natus, moriensque fefellit.  
 Si prodesse tuis, pauloque benignius ipsum  
 Te tractare voles, accedes siccus ad unctum.

Or if the neighb'ring tavern's midnight joys,  
 Delight you not, by my advice retreat  
 To the calm raptures of a rural seat:  
 For pleasure's not confin'd to wealth alone,  
 Nor ill he lives, who lives and dies unknown;  
 But would you serve your friends and joyous waste  
 The bounteous hour, perfume you for the feast  
 His patient herbs could Aristippus eat,  
 He had disdain'd the tables of the great;  
 And he, who censures me, the sage replies,  
 If he could live with kings, would herbs despise.

Nicht wohl ertragen kannst, und wenn das Knarren  
 Der Wagenräder und das Uebernachten  
 Im Gasthof dir zuwider ist: so lasz  
 Die Groszen, wo sie sind, und schliesze du  
 Dich in dein stilles Ferentinum ein.  
 Die reichen sinds ja nicht allein, die froh  
 Zu leben wissen, und wer unbemerkt  
 Sich in die Welt hinein — und wieder  
 Hinausgeschlichen, hat nicht schlimm gelebt.  
 Wofern du aber deinen Angehörigen  
 Dich nützlich machen, auch ein wenig gütlicher  
 Dir selber thun willst, nun, so halte dich  
 An einen, der dich fetter machen kann.

si un repos agréable et le sommeil jusqu'à la première  
 heure te charment, et si tu es importuné de la pous-  
 sière, du bruit des roues et du voisinage des cabarets;  
 car le bonheur n'appartient pas aux seuls riches, et  
 il ne vécut pas malheureusement celui dont la nais-  
 sance et la mort furent obscures. Veux-tu être utile  
 aux tiens et te traiter toi-même un peu plus conve-  
 nablement? Tu es pauvre, aborde un riche. Si  
 Aristippe savait diner de légumes, il ne voudrait

Si de las casas públicas el ruido,  
 Y los carros, y el polvo te molestan,  
 Retírate á Ferento: no es el rico  
 El único que ser dichoso pueda,  
 Ni al que vivió ignorado y murió obscuro,  
 Infelice por eso se le crea.  
 Mas si favorecer á tus amigos,  
 Y aun algo acaso regalarte piensas,  
 A aquel te acerca á quien le sobre todo.  
 « Si supiese Aristipo comer yerbas,  
 (Deciale Diógenes un dia)  
 Nunca la corte á principes hiciera. »

Polve, osterie, romor di ruote; vanne,  
 Dirotti, a Ferentin, poichè non sono  
 Soli i ricchi a goder, nè mal già visse  
 Uom, che oscura la cuna ebbe e la tomba.  
 Se a' tuoi giovare, e governar te stesso  
 Un po' più mollemente, in cor ti siede;  
 Tu, che a stecchetto stai, ti accosta a l' unto.  
 « Se Aristippo frugal d'erbucci 'l desco  
 « Coprisse, il piè non lambirebbe a' regi —  
 « Se il piede a' re lambir sapesse, a schifo  
 « D'erbucci un desco al mio censor verria. —

Si pranderet olus patienter , regibus uti  
 Nollet Aristippus. Si sciret regibus uti ,  
 Fastidiret olus , qui me notat. Utrius horum  
 Verba probes et facta , doce ; vel junior audi  
 Cur sit Aristippi potior sententia. Namque  
 Mordacem Cynicum sic eludebat , ut aiunt :  
 Scurror ego ipse mihi , populo tu ; rectius hoc , et

Tell me , which likes you best , or , younger , hear ,  
 Why Aristippus' maxims best appear ?  
 For with the snarling cynic well he play'd ,  
 ' I am my own buffoon , you take the trade  
 To please the crowd ; yet sure 'tis better pride ,  
 Maintain'd by monarchs , on my horse to ride.  
 And while at court observant I attend ,  
 For things of vileness you submissive bend ;  
 Own a superior , and yet proudly vaunt ,  
 Imperious cynic , that you nothing want .  
 Yet Aristippus every state became :

„ Wenn Aristippus sich mit einer Mahlzeit  
 „ Von Kohl behelfen könnte , würd' er nicht  
 „ Mit Königen leben wollen. ” — Und wenn Der !  
 Der mir den Vorwurf macht , mit Königen  
 Sich zu betragen wüsste , würde Kohl  
 Ihm lose Speise seyn. Nun sprich , mein Scäva ,  
 Wer unter diesen Beyden scheint dir Recht  
 Zu haben ? — Oder , weil du doch  
 Der Jüng're bist , vernimm von mir , warum  
 Die Meinung Aristipps die bessre sey.  
 Doch , hör' ihn lieber selbst , und wie geschmeidig er  
 Dem bissigen Cyniker , der ihn schon fest zu halten  
 Vermeinte , sich entwunden haben soll.

pas hanter les rois. — S'il savait hanter les rois ,  
 celui qui me blâme dédaignerait les légumes. Dis-moi  
 quel est des deux celui dont tu approuves les paroles  
 et les actions ; ou , plus jeune , apprends pourquoi  
 l'opinion d'Aristippe est préférable. Il éludait ainsi ,  
 dit-on , les sarcasmes du cynique ; nous faisons les  
 bouffons , moi pour moi-même , toi pour le peuple ;  
 c'est bien plus sage et plus honorable : je remplis ce  
 rôle pour qu'un cheval me porte et qu'un roi me

« Y si supiese , respondió Aristipo ,  
 Hacer la corte el hombre que me observa ,  
 Ya las yerbas mirara con hastio. »  
 ¿ Cuál de estos dos dictámenes apruebas ?  
 Mientras lo dices , oye tú mas joven ,  
 Por que á Aristipo doy la preferencia.  
 Dicen que este del cinico eludia  
 La sátira cruel de esta manera.  
 « Yo á grandes lisonjeo , tú á la plebe.  
 ¿ Cuál conducta es mas noble ? ¿ cuál mas recta ?  
 Yo cortesano soy , y un bridon monto ,  
 Y tengo siempre regalada mesa :

Or dimmi qual tra' due trovi più saggio  
 In detti e in opre ; o ver perchè Aristippo  
 Meglio l' intenda , da' più vecchi imparo.  
 Così dunque dal cinico mordace ,  
 Narran ch' ei si schermia — Io fo a me stesso ,  
 Tu al popolo il buffon : partito è questo  
 Più orrevol molto , e retto ; un palafreno  
 Perchè mi porti , un re mi nudra , io servo.  
 Tu ligio sempre a chi la man ti allarga ,  
 Dici , Nulla mi manca , e accati il tozzo.  
 Stato , color , fortuna ad Aristippo

Splendidus multo est : equus ut me portet, alat rex,  
 Officium facio ; tu poscis vilia rerum  
 Dante minor, quamvis fers te nullius egentem.  
 Omnis Aristippum decuit color, et status, et res,  
 Tentantem majora, fere presentibus æquum.  
 Contra, quem duplici panno patientia velat,  
 Mirabor, vitæ via si conversa decebit.

In every various change of life the same ;  
 And though he aimed at things of higher kind,  
 Yet to the present held an equal mind.  
 But that a man, whom patience taught to wear  
 A double coat, should ever learn to bear  
 A change of life, with decency and ease,  
 May justly, I confess, our wonder raise.  
 Yet Aristippus, though but meanly drest,  
 Nor wants, nor wishes for, a purple vest ;  
 He walks, regardless of the public gaze,  
 And knows in every character to please ;

„ Wenn ich den Narren spiele, thu' ichs mir  
 Zu lieb ; du giebst dem Volk dich Preis — um Nichts.  
 Was ist nun klüger und was ziemt sich besser  
 Für einen Ehrenmann ? Der König giebt  
 Mir seine Tafel und ein hübsches Pferd  
 Aus seinem Stall ; dafür verricht' ich meinen Dienst ;  
 Du schnappst, wenn dich der Hunger kirre macht,  
 Nach einem Brocken schimmlicht Brod, den dir  
 Ein schmutz'ger Kerl wie einem Hunde zuwirft,  
 Und prahlest noch mit deinem Nichtsbedürfen ? ”  
 Was mir am Aristipp gefällt, ist, dass  
 Ihm jede Farbe, jedes Glück wohl anstand.  
 Arm oder reich, im netten Hofkleid oder

nourrisse. Toi, t'abaissant au dessous de celui qui  
 te donne, tu mendies de vils aliments, quoique tu  
 te vantes de n'avoir besoin de rien. Aristippe s'ac-  
 commodait de tout vêtement, de tout état, de toute  
 fortune, tâchant d'être mieux, mais cependant con-  
 tent pour l'ordinaire de sa situation présente. Au  
 contraire, je serai fort surpris si un changement de  
 genre de vie conviendra au cynique qui se couvre  
 patiemment d'un ou de deux morceaux de drap. Celui-

Tú adulas á la plebe, y vas corriendo  
 Un mendrugo á pedir de puerta en puerta,  
 Y aunque digas que á nadie necesitas,  
 Menos que el que te ampara eres por fuerza. »  
 Bien á Aristipo le sentaba todo :  
 Sin dejar de aspirar á la grandeza,  
 Casi feliz en la humildad vivia.  
 Por el contrario aquel á quien Paciencia  
 De tosco paño viste, es muy difícil  
 Que otra especie de vida sufrir pueda.  
 El primero no aguarda á que le adornen  
 Ricos manto de Tiro ; por do quiera

Stea ben qualunque, a l'ambiente sfera  
 Quasi librato, e a piú sublime intento.  
 Il Cinico a l'incontro, a cui le membra  
 In doppio panno pazienza avvolge,  
 Maraviglia mi fia, se ad un cangiato  
 Adattarsi saprà tenor di vita.  
 L'uno, senza aspettar ostro, che 'l copra,  
 In qual sia veste i piú affollati luoghi  
 Andrà scorrendo, e sosterrà con garbo  
 Ambe le parti. Da milesia cappa  
 Quei fuggirà, piú che da cane, od angue.

Alter purpureum non expectabit amictum ,  
 Quidlibet indutus celeberrima per loca vadet ,  
 Personamque feret non inconcinnus utramque :  
 Alter Mileti textam cane pejus et angue  
 Vitabit chlamydem ; morietur frigore , si non  
 Rettuleris pannum . Refer , et sine vivat ineptus .  
 Res gerere , et captos ostendere civibus hostes ,

But neither dog's nor snake's envenom'd bite  
 Can, like a silken robe, the cynic fright.  
 ' Give him his mantle, or he dies with cold. —'  
 ' Nay give it, let the fool his blessing hold.'  
 In glorious war a triumph to obtain,  
 Celestial honours, and a seat shall gain  
 Fast by the throne of Jove; nor mean the praise  
 These deities of human kind to please.  
 ' But, midst the storms and tempests of a court,  
 Not every one shall reach the wish'd-for port;  
 And sure the man, who doubts of his success,

Im schlechten Ueberrocke , blieb er immer  
 Sich selber ähnlich , immer wie er war ,  
 Gerade recht , doch so , dass auch nichts Bessers  
 Für ihn zu gut war . Wundern sollte michs ,  
 Wenn diesen , den die Nothphilosophie  
 In Zwilch verhüllt' , ein Hofrock auch so gut  
 Gekleidet hätte . Iener wartet dir  
 Auf keinen Purpurrock , geht , wenn nichts bessers  
 Zur Hand ist , unbeschämt im schlechtesten  
 Dir mitten übern Markt , spielt beyde Rollen ,  
 So wie sie an ihn kommen , gleich geschickt .  
 Hingegen läuft der finstre Cyniker  
 Vor einem reichen Rock wie vor der Pest ;

là n'attendra pas une robe de pourpre ; vêtu de  
 quoi que ce soit , il ira aux lieux les plus fréquentés ,  
 et soutiendra avec aisance l'un et l'autre personnage .  
 Celui-ci fuira une robe tissée à Milet , comme quelque  
 chose de pire qu'un serpent ou un chien , et il mourra  
 de froid si vous ne lui rendez ses haillons . Rendez-  
 les lui , et souffrez qu'il vive avec sa folie . Faire de  
 grandes choses et présenter à ses concitoyens l'ennemi  
 chargé de chaînes , c'est atteindre le trône de Jupiter

Con este ó aquel trage se anda ufano ,  
 Y bien ambos papeles desempeña .  
 Al otro mas que canes ó serpientes  
 Causará horror la púrpura milesia ,  
 Y belaráse si no le das su capa .  
 Dásela pues , y viva en su miseria .  
 Ganar batallas , ostentar en triunfo  
 Enemigos vencidos y preseas ,  
 Hechos son que algo tienen de divino ,  
 Y de Jove á un mortal al solio elevan .  
 Y agradar á estos seres superiores  
 ¿ Se podrá reputar gloria pequeña ?

Lasciasi assiderar , se il mantellaccio  
 Non gli rendi : giel rendi ; e inetto viva .  
 Le vittorie , i trionfi , al tron di Giove  
 Ergono il prode , e ne fan quasi un nume .  
 Agli illustri primai rendersi caro ,  
 Non è fra' pregi l' ultimo : non dassi  
 Il penetrar sino a Corinto a tutti .  
 Si accovacciò chi non fidossi al corso .  
 Sia : chi giunse a la meta , oprò da eroe ?  
 Or qui sta il punto , o non rinviensi altrove .  
 Questi una soma a la sua picciol' alma ,

Attingit solum Jovis , et celestia tentat ;  
 Principibus placuisse viris , non ultima laus est.  
 Non cuivis homini contingit adire Corinthum.  
 Sedit , qui timuit ne non succederet ; esto :  
 Quid ? qui pervenit , fecitne viriliter ? Atqui  
 Hic est , aut nusquam , quod quaerimus . Hic onus horret ,  
 Ut parvis animis , et parvo corpore majus ;

Wisely declines th' attempt'—Then you confess,  
 That who succeeds , thus difficult his part,  
 Gives the best proof of courage as of art.  
 Then , here , or no where , we the truth shall find ;  
 Conscious how weak in body or in mind ,  
 When we behold the burden with despair,  
 Which others boldly try , with spirit bear,  
 If virtue's aught beyond an empty name ,  
 Rewards and honours they with justice claim.  
 In silence who their poverty conceal ,  
 More than th' importunate , with kings prevail :

Eh friert er sich zu Tode , wenn du ihm  
 Nicht seinen groben Kittel wiedergiebst.  
 So gib' ihn dann und lass den Narren laufen !  
 Des Staats Geschäfte thun , besiegte Feinde  
 Dem Volk in Fesseln zeigen , heiszt sich Bahn  
 Zum Himmel machen und bis an den Thron  
 Des Weltbeherrschers reichen : aber auch den Ersten  
 Im Staat gefallen , ist kein schlechtes Loos.  
 Die Reise nach Korinth ist freylich keine Sache  
 Für jedermann . Wer des Versuchs sich nicht  
 Getraut , bleibt , wo er ist , und thut daran  
 Nicht übel : aber wer das Abenteuer  
 Bestanden und nun dort ist , hat er sich

et s'élever aux cieux. Plaire aux grands n'est pas le  
 dernier des mérites , mais il n'est pas accordé à tout  
 le monde d'aborder à Corinthe : tel s'est assis qui  
 craignait de ne pas réussir , soit. N'a-t-il pas mâle-  
 ment agi celui qui est parvenu au but ? Or , ce que  
 nous cherchons est là , ou n'est nulle part. Tel s'ef-  
 fraie d'un fardeau trop grand pour son peu de cou-  
 rage et son corps exigü ; tel autre s'en charge et le  
 porte. Ou la vertu n'est qu'un vain nom , ou celui qui

No á todos dado fue ver á Corinto.  
 Manténgase tranquilo enhorabuena  
 Quien tema sucumbir ; mas al que supo  
 Dar cima y cabo á una gloriosa empresa ,  
 ¿ Quién negaría del valor la palma ?  
 O no hay cuestion , ó la cuestion es esta.  
 Tiembla uno de la carga que imagina  
 Superior á su brio y á sus fuerzas ,  
 Y otro sobre sus hombros la coloca.  
 O la virtud no es más que una quimera ,  
 O al que hace esfuerzos nobles , de justicia  
 Son debidos honor y recompensas.

Al picciol corpo disegual , abbore ;  
 L' altro sottentra , e dura . O che virtude  
 È chimerico nome , o laude e premio  
 Chiede a ragion chi d' alto oprar fe prova .  
 Più ottiene , innanzi al re chi soffre e tace ,  
 Che l' importuno chieditor . Diverso  
 Da lo strappar è un accettar modesto .  
 Pur questo 'l fonte , l' anima quest' era  
 Del negozio . Chi dica : la sorella  
 Ho senza dote ; povera la madre ;  
 Un poderetto , che nè vender posso ,

Hic subit et perfert. Aut virtus nomen inane est,  
 Aut decus, et pretium recte petit experiens vir.  
 Coram rege suo de paupertate tacentes,  
 Plus poscente ferent. Distat, sumasne pudenter,  
 An rapias. Atqui rerum caput hoc erat, hic fons.  
 Indotata mihi soror est, paupercula mater,  
 Et fundus, nec vendibilis, nec pascere firmus,

And whether we with modest action take,  
 Or snatch the favour, may some difference make.  
 From this fair fountain our best profits rise,  
 For when with plaintive tone a suppliant cries,  
 My sister lies unportion'd on my hands:  
 My mother's poor nor can I sell my lands,  
 Or they maintain me; might not he have said,  
 Give me, ah! give me, Sir, my daily bread?  
 While he, who hears him, chants on t'other side,  
 With me your bounty, ah! with me divide;  
 But had the crow his food in silence eat,

Nicht wie ein Mann gehalten? Und wenn nun  
 Das, was man sucht, dort oder nirgends ist,  
 Wie dann? — Was ist davon zu sagen, als:  
 Der Eine scheut die seinem kleinen Körper  
 Und kleinem Muth zu grosze Last, der Andre  
 Hält frisch den Rücken hin und trägt sie fort.  
 Kurz, Tugend ist entweder nur  
 Ein leerer Name, oder Ruhm und Glück  
 Gehührt dem Manne, der sein Alles dran gesetzt.  
 Noch Eins zum Schlusse. Wer vor seinem Fürsten  
 Von seiner Armuth schweigt, trägt mehr davon,  
 Als wer beständig bettelt. Ob du dankbar und  
 Zufrieden annimmst oder hastig zugreifst,

a soutenu l'épreuve réclame à juste titre honneur et récompense. Se taire sur sa pauvreté devant son protecteur, c'est le moyen d'obtenir plus que celui qui demande. Arracher ou recevoir avec modestie, c'est différent; or, c'est là le principe et la source des choses, tout le secret. Ma sœur est sans dot, ma mère fort pauvre, ma terre ne peut se vendre et suffire à me nourrir. Qui parle ainsi, dit: Donnez-moi de quoi vivre. Un autre se met à l'unisson et ajoute:

El que á vista del principe á quien sirva  
 Procurare no hablar de su pobreza,  
 Obtendrá siempre mas que el que importune.  
 Entre tomar lo que á uno se le ofrezca,  
 Y arrebatarlo, media gran distancia:  
 Distinguir esto es la primera regla.  
 Articular « mi hermana está sin dote,  
 Mi madre es pobre, mi pequeña hacienda  
 Ni basta á sustentarme, ni es vendible, »  
 Es cual decir: « socorre mi miseria. »  
 Y ¿ qué sucede? que otro que esto escucha  
 Reclama la mitad de lo que esperas.

Nè sostentarmi può — Datemi pane,  
 Sembra gridar. L' altro gli tien bordone —  
 Si spartirà la torta, e un pezzo è mio —  
 Ma chiotto e zitto se sapesse il corbo  
 Giù menarsi i boccon, ne avria più grossi,  
 E meno, oh quanto men! d' invidia e zuffe.  
 A Brindisi condotto, o al bel Sorrento  
 Un fra gaudente, che ne sfati i balzi,  
 L' aspro freddo, le piogge, il rotto cesto,  
 E la sottratta provvigion deplorì,  
 I raucidi ritrae lazzi di putta





Nota refert meretricis acumina, sæpe catellam,  
 Sæpe periscelidem raptam sibi flentis; uti mox  
 Nulla fides damnis, verisque doloribus adsit:  
 Nec semel irrisus triviis attollere curat  
 Fracto crure planum; licet illi plurima manet  
 Lacryma; per sanctum juratus dicat Osirim,  
 Credite, non ludo; crudeles tollite claudum.  
 Quære peregrinum; vicinia rauca reclamat.

And though with streaming tears the caitiff cries,  
 Help me, ah! cruel! help a wretch to rise;  
 Though loud he swear, 'my leg is really broke;  
 By great Osiris I no longer joke;  
 Yet the hoarse village answers to his cries,  
 Go find a stranger to believe your lies.

Und Regen wehklagt, oder dass sein Koffer  
 Erbrochen und Geräth' und Reisegeld  
 Gestohlen worden, macht damit sich bloß  
 Des alten Pfiffs der Buhlerin verdächtig,  
 Die bald ein Armband, bald ein kleines Hündchen,  
 Das ihr gestohlen sey, bejammert, und dafür  
 Auch keinen Glauben findet, wenn sie wirklich  
 Zu Schaden kam und wahre Thränen weint.  
 Dann gehts ihm wie dem Bettler, der die Leute  
 Mit falschem Beinbruch einmal um ihr Mitleid  
 Betrogen hat: nun liegt der arme Tropf  
 Dort mitten in der Strasz' und hat sein Bein  
 Im Ernst gebrochen, ohne dass ein Mensch  
 Nur einen Finger rührt, wiewohl die hellen Thränen  
 Ihm von den Backen rinnen: lieben Leute,  
 Um Gottes willen, helft mir armen lahmen Mann!  
 Ach! glaubt mir doch! Beym heiligen Osiris,  
 Ich spazze nicht! — „Das mach' du andern weis!“  
 Schreyt unerbittlich ihm die Nachbarschaft entgegen.

des douleurs réelles n'obtiennent bientôt plus de foi.  
 Celui qui s'est fait une fois moquer de lui ne se met  
 plus en peine de relever dans la rue un vagabond  
 dont la jambe est cassée; celui-ci verse d'abondantes  
 larmes, il s'écrie en vain, jurant par le divin Osiris:  
 « Croyez-moi, je n'en impose pas, cruels, relevez  
 un estropié ». Cherche un étranger, lui répond le voi-  
 sinage d'une voix enrouée.

Lágrimas verterà, y « hablo de veras, »  
 Dirá jurando por el santo Osiris:  
 « ¿No hay quien á aqueste cojo favorezca? »  
 Todo el que pase gritarále recio:  
 « Buen hombre, embista á aquel que no le entienda. »

Credetemi, non burlo, affè! crudeli,  
 Sollevate lo zoppo—E 'l vicinato,  
 Contalo al pellegrin, rauco rintrona.